

Master Traduction et Interprétation
Parcours Traduction professionnelle, domaines de spécialité
Année 2: semestres 3 et 4
1 ou 2 langues de travail (1 LT ou 2 LT)

MAQUETTE

Semestre 3 (12 semaines)

UE	matière	Heures / semestre	crédits ECTS		coeff
			2 LT	1 LT	
Traduction Langue de travail 1		72 h	9	18	3
	Traduction B-A				60%
	Traduction A-B				40%
Traduction Langue de travail 2		72 h	9		3
	Traduction C-A				60%
	Traduction A-C				40%
Techniques de rédaction		36 h	6	6	2
	Français: technique de rédaction et d'expression				
Théories et pratiques de la traduction		12 h	3	3	1
	Traduction automatique, post-édition, qualité				
Outils de la traduction		24 h	3	3	1
	Outils de la traduction professionnelle (réalités du métier)				
	Traduction Assistée par Ordinateur				

Semestre 4 (9 semaines)

UE	matière	Heures / semestre	crédits ECTS		coeff
			2 LT	1 LT	
Traduction Langue de travail 1		27 h	6	12	2
	Traduction B-A				60%
	Traduction A-B				40%
Traduction Langue de travail 2		27 h	6		2
	Traduction C-A				60%
	Traduction A-C				40%
Techniques de rédaction		13.5 h	3	3	1
	Français: technique de rédaction et d'expression				
Théories et pratiques de la traduction		9 h	3	3	1
	Gestion de projet				
Outils de la traduction		27 h	3	3	1
	Outils de la traduction professionnelle (réalités du métier)				
	Traduction Assistée par Ordinateur				
Mémoire			6	6	2
	Mémoire professionnel				
Stage			3	3	1
	Rapport de stage				

La moyenne de 10/20 est exigée dans chaque UE. Les matières dans lesquelles cette moyenne n'est pas obtenue sont à repasser lors de la session de rattrapage.

OBJECTIFS

Approfondir des connaissances théoriques à travers les sciences de la traduction.

Savoir analyser et expliciter l'activité traduisante.

Savoir approfondir et argumenter ses choix traductifs par rapport à la réalité du métier (mémoire de recherche/mémoire professionnel, rapport de stage).

Savoir appliquer l'approche scientifique aux stratégies de traduction professionnelle.

Se sensibiliser aux théories de la traduction spécialisée à visée doctorale

Découvrir les typologies textuelles propres aux domaines de spécialité les plus récurrents dans la réalité professionnelle : technique, juridique, scientifique, financier, médical....

Savoir analyser les spécificités macro et microstructurelles des documents sources.

Savoir traduire des textes spécialisés dans plusieurs domaines en respectant les exigences stylistiques, sémantiques et terminologiques respectives.

Etre capable de construire un glossaire analytique à partir de recherches terminologiques contextualisées (textes parallèles)

Exécuter des opérations de révision et de relecture du texte cible dans le respect des critères analytiques, terminologiques, phraséologiques, stylistiques, et en appliquant un cahier des charges donné.

Savoir utiliser les ressources documentaires et électroniques spécialisées.

Savoir respecter les exigences du client (mise en page, jargon, cahier de charges spécifique, délai).

Langues proposées : allemand, anglais, arabe, danois, espagnol, français, grec, hongrois, italien, néerlandais, norvégien, polonais, portugais, roumain, russe, slovaque, suédois, turc.

DESCRIPTION DES ENSEIGNEMENTS

UE: Traduction Langue de travail 1 et langue de travail 2 (semestres 3 et 4)

L'objectif du cours de traduction professionnelle, domaines de spécialité, est d'une part d'acquérir les connaissances théoriques propres à la langue dite "de spécialité" de sa LT1 : morphosyntaxe, terminologie spécialisée, phraséologie spécifique, les savoirs relevant des domaines spécialisés (droit, médecine, économie, industrie etc.) et d'autre part de découvrir les stratégies de transfert linguistique de sa première langue de travail vers sa langue maternelle et vice-versa, avec ou sans l'aide de mémoires de traduction et/ou de moteurs de TA, en sachant analyser : le degré de technicité d'un support authentique, le rapport émetteur-destinateur, la visibilité de la cible (publication, document interne etc.), l'impact sur le lecteur cible, le degré de responsabilité, les incidences juridiques et commerciales du texte traduit etc. Soutenu par les connaissances scientifiques inhérentes à la traductologie, l'étudiant devra percevoir la force illocutoire du discours à encoder, les nuances intralinguistiques terminologiques et syntaxiques et évaluer les enjeux de son travail. Les connaissances acquises devront permettre, par conséquent, de produire un travail équivalent à celui d'un professionnel d'un secteur de pointe, en sachant manier les outils de recherche documentaire et en ayant assimilé les typologies linguistiques de différents secteurs d'activité.

Savoir traduire professionnellement, à un niveau de qualité révisable, des documents spécialisés à fonction majoritairement référentielle et conative à partir de sa première langue étrangère vers sa langue maternelle et vice-versa.

Savoir tenir compte de la macro-structure d'un texte cible et y plaquer la micro-structure d'un texte source.

Savoir distinguer et restituer, au moment du transfert linguistique : une séquence discursive

référentielle, poétique ou conative; un registre de langue, un degré de technicité, une force illocutoire, un ton, un style, un tic de langage, un sociolecte, un lexique spécialisé.

Savoir traduire et adapter un document source "mal rédigé" : définir les marges d'initiative du traducteur pour "corriger" le texte source en fonction d'un client modèle.

Savoir rendre un document traduit conforme à l'original, dans le respect des consignes du donneur d'ouvrage et en conformité avec les conventions langagières de la langue cible.

Savoir élaborer un glossaire terminologique analytique de qualité publiable.

Savoir diriger une petite équipe et coordonner un projet.

Exemples de typologies textuelles au programme :

Documents juridiques

o Textes conventionnels – Contrats

Contrats d'achat-vente, contrats immobiliers, contrats de travail internationaux

o Textes institutionnels

Textes de lois internationaux et européens, extraits d'état-civil, diplômes, actes notariés.

o Textes juridictionnels

Décisions de justice émanant de tribunaux nationaux et internationaux civils et pénaux

Documents médicaux et scientifiques

o Demandes d'autorisation de mise sur le marché de médicaments

o Descriptifs de médicaments et molécules – Contraintes phraséologiques et terminologiques

Documents techniques

o Notices et manuels d'utilisateurs, descriptifs techniques, cahiers des charges

Aéronautique, bâtiment, électronique, appareillage et équipement électro-ménager.

Documents informatiques : localisation et traduction de manuels d'utilisateurs

UE: Techniques de rédaction (semestre 3 et 4)

OBJECTIFS : Permettre l'adaptation aux contraintes du métier (variété des formats et registres, délais...). Favoriser l'entrée sur le marché et les relations avec ses acteurs.

COMPÉTENCES : Parfaire ses connaissances linguistiques et culturelles. Enrichir et dynamiser son style, évoluer dans les registres les plus variés. Évaluer une traduction selon des critères précis et fiables. Engager une réflexion autour de sa posture traductive. Adopter des techniques de travail efficaces et confortables. Acquérir les compétences liées à la révision (maîtrise des signes typographiques, techniques de réécriture). Connaître le circuit de la traduction, ses contraintes et ses acteurs.

CONTENUS : Établir un diagnostic via le tableau de bord du traducteur. Parfaire les techniques de rédaction et de révision appliquées à la traduction. Travailler sous contrainte : transposition du « film au noir ». Traduire le titre de presse : un segment court et polyfonctionnel. Les articulations rhétoriques : rédiger un reportage, un livret de CD à partir de notes éparses. S'initier à la correction éditoriale, maîtriser les signes conventionnels. Économie et précision : notices techniques et modes d'emploi. Traduire la poésie. Traduire pour le web. Ateliers de traduction intralinguale et élaboration d'une œuvre collective, inspirée de L'Encyclopédie de la parole créée par Joris Lacoste.

UE: Théories et pratiques de la traduction (semestres 3)

Traduction automatique, post-édition, qualité

Le cours dédié à la traduction automatique et à la post-édition a pour objectif de sensibiliser les étudiants à cet outil incontournable du quotidien du traducteur. Il consistera à en découvrir les différents fonctionnements (approche par règles, statistique et neuronale), à en dégager les potentiels et les défauts, à utiliser un moteur hybride puis à proposer un travail de post-édition à partir d'un texte traduit automatiquement.

Objectif : Découvrir les difficultés liées à la traduction automatique : différences de syntaxe d'une langue à l'autre, tournures idiomatiques, informations implicites, homographie.

Comprendre la traduction automatique par règles : triangle de la traduction, dictionnaires et grammaire, personnalisation.

Comprendre la traduction automatique statistique : les algorithmes, le processus, les tables de séquence, les modèles de langues.

Comprendre et découvrir les moteurs hybrides : hybridation parallèle et séquentielle, personnalisation.

Découvrir la traduction neuronale et les différents moteurs gratuits et payants.

Appréhender le concept de qualité en TA : comparaison avec un corpus bilingue de référence, mesure de la qualité de la TA - Valeurs standard BLEU - WER, Edit distance, impact de la personnalisation

Découvrir et pratiquer la post-édition : premium, value, basic, méthodologie de post-édition, répartition de l'effort, correction des erreurs de TA.

UE: Théories et pratiques de la traduction (semestres 4)

Gestion de projets de traduction

Contenu

Chef de projet

- Services: traduction, relecture, PAO, doublage, assurance qualité, copywriting etc.
- Termes financiers: marge, devis, bon de commande, facture

Etapes

1. Prise de contact avec le client => Bonne compréhension de la demande : Contenu, domaine, langues requises, services (traduction, relecture, post-édition, publication assistée par ordinateur, doublage, copywriting etc.), date(s) de livraison.
2. Echange de fichiers : Email, FTP, site internet (Dropbox, WeTransfer)
3. Analyse des fichiers : Outil de gestion de projets (SDL Trados Studio, memoQ, XTRF, Plunet), décompte des mots (perfect match, 100% match, fuzzy match, nouveaux mots etc.)
4. Création du devis : Nouveau client ou client existant? Tarification (au mot, à la page, à l'heure) en fonction du service et du contenu, marge et rentabilité, feu vert du client ?
5. Mise en place du projet : Création d'un plan de projet (pour les projets les plus longs), choix des ressources humaines en fonction de chaque service et de la marge, choix des outils à utiliser (traduction et relecture, PAO, assurance qualité etc.), création du projet dans le système de gestion et sur le serveur (structure de dossiers), préparation des fichiers, partage des fichiers à traduire, création des bons de commande pour les prestataires externes, partage de fichiers de référence (aide pour les traducteurs)
6. Suivi du projet : Bon déroulement du projet au sein de toutes les équipes (internes et/ou externes), questions (linguistiques ou autres), rapports (par email/téléphone/ conférence web), partages des fichiers avec chaque équipe au moment venu (PAO, doublage, QA)
7. Livraison des fichiers au client : Dernières vérifications, livraison (email, FTP, site internet), facturation. Compétences requises : compétences analytiques, compétences techniques, Compétences relationnelles, rigueur, organisation et sang froid. Objectifs : Bonne

compréhension des concepts suivants : Les différentes étapes d'un projet, le rôle et les responsabilités du chef de projets, bonne interprétation de différents types d'analyses (SDL Trados Studio, memoQ). Savoir-faire: Création d'un devis, calcul de la marge d'un projet, calcul des mots ajustés, recherche de ressources humaines en fonction du service requis, du domaine, des prix et de la marge, établissement d'un plan de projet basé sur les meilleurs délais possibles, mise en place d'un projet.

Objectifs

Savoir gérer un bureau de traduction.

Savoir porter un projet de traduction.

**UE: Outils de la traduction
(semestre 3)**

Traduction assistée par ordinateur (Trados). Alignement des textes, gestion des banques terminologiques, mémoires de traduction.

Débouchés professionnels, formalités administratives.

Réalités professionnelles, marché du travail.

Relations avec les clients.

Déontologie de la profession.

Objectifs

Savoir utiliser les aides informatiques à la traduction (Trados).

Savoir créer et gérer une mémoire de traduction.

Savoir s'établir à son compte.

Savoir se faire une clientèle.

Savoir faire un devis de traduction, une note d'honoraires.

**UE: Outils de la traduction
(semestre 4)**

Traduction assistée par ordinateur (MemoQ). Alignement des textes, gestion des banques terminologiques, mémoires de traduction.

Gestion personnelle et professionnelle.

Gestion du temps. Gestion financière, fiscale...

Comptabilité : recettes & dépenses, TVA et la liasse fiscale, amortissements

Objectifs

Savoir utiliser les aides informatiques à la traduction (MemoQ).

Savoir tenir une comptabilité en recettes-dépenses.

Savoir remplir une déclaration de TVA.

Savoir faire un bilan.

**UE: Mémoire
(semestre 4)**

Réalisation d'une traduction de qualité professionnelle dans un domaine de spécialité, accompagnée de fiches terminologiques, d'un glossaire, d'une bibliographie et d'un commentaire de traduction.

Savoir traduire un texte spécialisé en utilisant les compétences d'analyse, de recherche terminologique... acquises lors de la formation.

Savoir faire des fiches terminologiques, un glossaire...

Adopter une approche stylistique appropriée.

Apporter une réflexion analytique et critique sur son propre travail et la pratique traduisante.

UE: Stage (semestre 4)

Recherche d'un stage de traduction.

Stage d'un minimum de 3 mois dans un milieu professionnel (institution internationale ou européenne, agence de traduction, entreprise, administration, ambassade, traducteur indépendant...).

Travailler en situation professionnelle.

Appliquer les connaissances acquises pendant la formation.

Rédiger un rapport de stage qui rend compte de l'expérience de l'étudiant dans le monde professionnel.

Analyser cette expérience dans le monde du travail.

Enseignements professionnalisants accolés au Master :
DU 2 Outils et orientation professionnels en traduction

UE Informatique
(semestre 3 et 4)

Informatique et nouvelles technologies de la traduction

Semestre 3 : Ce cours a pour objectif de permettre aux étudiants de découvrir et manier les outils électroniques capables d'optimiser leur rendement en phase de traduction et/ou de gestion de projets, de sécuriser les données et d'effectuer un contrôle qualité.

Objectifs : Amélioration de la productivité : Notepad++, agrégateurs de flux RSS, Total Commander, clients FTP, codes ASCII, raccourcis claviers, opérateurs de recherche rapide, Freewatch, Pomodoro etc. L'assurance qualité linguistique. A quoi ça sert, qu'est-ce que c'est de plus que la simple relecture, quels outils, quels critères, norme LISA, formulaires d'évaluation de la qualité, catégories d'erreurs et sévérités, etc. : Antidote, xbench,

Solutions et méthodes de sauvegarde de données : pourquoi sauvegarder, quoi sauvegarder, quelles solutions sur site ou à distance, quel budget, etc. : solutions logicielles (création d'images), services de cloud (google drive, icloud), solutions sur site (NAS).

Internationalisation et localisation : codes et balises. Ergonomie au travail.

Semestre 4 : Traduction automatique et post-édition appliquées. Objectifs : Comment appliquer la traduction automatique à des projets de localisation ? Comment facturer les services de traduction automatique ? Comprendre comment gagner du temps et de l'argent grâce à la traduction automatique. Produire de la traduction automatique en utilisant divers fournisseurs et outils. Analyser la qualité des différents résultats de la traduction automatique en fonction des fournisseurs, des outils, et du texte source, établir une liste des erreurs les plus fréquentes lors de l'utilisation de la traduction automatique. Contenus : Comment facturer les services de traduction automatique. Création et personnalisation des moteurs de TA. BLEU, TER, Edit Distance. Durée de post-édition. Analyse inversée. Exemples de devis avec et sans TA. Exemples de plans de projet avec et sans TA. Comment connecter des moteurs de TA à des outils de TAO, avec exemples sur : Google Translate dans SDL Trados Studio, Google Translate dans memoQ, Microsoft Translator dans SDL Trados Studio, Microsoft Translator dans memoQ. Introduction à TAUS : Qui sont-ils ? Leur rôle, typologie des erreurs. Activités pratiques : Test chronométré entre la bio- traduction et la post-édition (EN vers FR et DE vers FR) à partir de 4 outils différents (Google Translate, Microsoft Translator, KantanMT et eTranslation), à partir d'un texte rédactionnel, d'un texte technique, d'un texte juridique, d'un texte marketing et d'un texte médical.

UE Lexicologie, stylistique : terminologie juridique
(semestre 3)

Le but du cours est d'aider les étudiants à se familiariser avec les systèmes juridico-judiciaires européens au travers d'une introduction rapide et simplifiée au droit français. La France et de nombreux États européens ont en effet en commun d'avoir puisé dans le droit romain. D'autre part, le Code Napoléon a largement influencé le droit privé d'autres pays, européens ou non. Il s'agit de présenter les grands principes qui régissent la matière et, bien entendu, la terminologie y afférente, d'ouvrir les étudiants au raisonnement juridique en vue d'une meilleure compréhension, puis d'une meilleure traduction des textes et de faciliter leurs futures recherches terminologiques. Contenus : Organisation judiciaire française – acteurs du service public de la justice – sources du Droit et hiérarchie des normes. Procès civil – procès pénal – analyse terminologique d'une décision de justice. Notions de responsabilité pénale et

de responsabilité civile. Notions relatives au droit des contrats. Notions de droit de la famille (mariage, divorce, régimes matrimoniaux) et de droit des successions. Ce cours a pour finalité, outre la préparation à l'exercice de la traduction juridique au sens large, de préparer l'étudiant à la profession de traducteur expert-judiciaire.

UE Choix libre :

Initiation à la création de sites web

Traduction avec une autre langue de travail

**Apprentissage ou perfectionnement dans une autre langue étrangère
(semestre 3)**